

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка Факультет іноземної філології Кафедра германських мов і зарубіжної літератури Силабус навчальної дисципліни «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧІ АСПЕКТИ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ»

1. Загальна інформація про курс

Назва курсу, мова викладання	Лінгвокраїнознавчі аспекти англomовного художнього тексту Мова викладання – англійська
Викладачі	Сліпачук Наталія Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германських мов і зарубіжної літератури
Профайл викладача	http://ang.kpnu.edu.ua/slipachuk-n-m/
E-mail	slipachuk.nataliia@kpnu.edu.ua
Консультації	Відповідно до графіку індивідуальних консультацій, що розміщений на інформаційному стенді та сайті кафедри германських мов і зарубіжної літератури (https://zarub-lit.kpnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij-vykladachiv/)

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Лінгвокраїнознавчі аспекти англomовного художнього тексту» належить до **вибіркових** освітніх компонент та у відповідності з освітньо-професійною програмою «Середня освіта (Англійська мова і зарубіжна література)» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 014 Середня освіта (Мова і література (англійська) предметною спеціальністю 014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська) спеціалізацією 014.021 Англійська мова і література галузі знань 01 Освіта / Педагогіка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035.Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Англійська мова і література».

3. Мета і завдання курсу

Мета вивчення дисципліни – вдосконалення загальної філологічної підготовки, навичок роботи з етноспецифічними, лінгвістичними і екстралінгвістичними об'єктами, формування лінгвістичної, комунікативної та лінгвокраїнознавчої компетенції з метою підготовки до подальшої практичної діяльності та формування уявлень про традиційну картину світу, зафіксовану у свідомості етносів, мова яких вивчається. Завдання навчальної дисципліни – надати та систематизувати основну інформацію для розуміння культурних орієнтирів етносу крізь призму мовної фактури художнього твору, в якій зашифровано національно-культурну інформацію, особливості вербальної поведінки носіїв мови у різноманітних сферах спілкування англomовних країн, що вивчаються; представити інформацію про мовні картини світу Великої Британії та США, ознайомити із сучасним станом знань про культуру, традиції, історію; навчати студентів основним правилам трансляції національно-специфічної лексики на рідну мову, відтак забезпечувати діалог культур та сприяти міжкультурному порозумінню.

4. Програмні компетентності навчання

- ✓ Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі й практичні проблеми у професійній діяльності або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов організації освітнього процесу в закладах загальної середньої освіти (рівень базової середньої освіти).
- ✓ Здатність до міжособистісної взаємодії та роботи в команді.
- ✓ Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел; генерування нових ідей.
- ✓ Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх у практичних ситуаціях.
- ✓ Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, пошуку ефективних рішень у професійній діяльності та відповідального ставлення до обов'язків.

5. Очікувані результати навчання з дисципліни

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

1. володіти поняттями, що складають культурний фон країн, що вивчаються, і які передаються фоновою та безеквівалентною лексикою, вербальними та невербальними засобами;
2. вміти виокремлювати країнознавчі особливості у текстах відповідної тематики та порівнювати особливості життя Великої Британії, США та України;
3. знати основні правила передачі (трансляції) етномаркованої (фонової, безеквівалентної) лексики на рідну мову;
4. застосовувати набуті знання в практичній професійній діяльності;

6. Формат курсу

Стандартний курс (очний). Передбачає проведення лекційних та практичних занять. Можливе застосування об'єктно-модульного динамічного середовища навчання Moodle та застосунків для проведення відеоконференцій.

7. Обсяг і ознаки курсу

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	Денна форма навчання
Рік навчання	2025-2026
Обов'язкова/вибіркова	Вибіркова
Кількість кредитів ЄКТС	4
Загальний обсяг годин	120
Кількість годин навчальних занять	40
Лекційні заняття	16
Практичні заняття	24
Самостійна робота	80
Форма підсумкового контролю	Залік

8. Технічне й програмне забезпечення, обладнання

Вивчення курсу не потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, однак можливе використання мультимедійного комплексу (проектор, ноутбук / персональний комп'ютер та ін.) для створення презентацій у форматі MS Power Point.

Передбачається застосування модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища MOODLE.

9. Політика курсу

Відвідування занять. Очікується, що здобувачі відвідуватимуть лекційні, практичні заняття. Під час відвідування всіх видів занять і консультацій очікується дотримання правил внутрішнього розпорядку Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка та етичних норм поведінки.

Очікується, що здобувачі дотримуватимуться термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом. За несвоєчасно подані роботи / завдання (з порушенням визначених термінів) знижуватимуться бали.

Якщо здобувач не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях, виконав завдання самостійної роботи та модульної контрольної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю.

Пропущені заняття здобувач має відпрацювати. За відпрацьовані лекційні заняття оцінки не ставляться, за практичні заняття нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

Очікується, що здобувачі поступово відпрацьовуватимуть пропущені заняття й завершать цей процес вчасно (до останнього аудиторного заняття з дисципліни). Відпрацювання лекційного заняття передбачає знання здобувачем теоретичних питань плану. Відпрацювання пропущеного практичного заняття передбачає опанування теоретичних питань плану заняття й виконання запланованих завдань.

Очікується, що здобувачі не будуть запізнюватися на заняття, а мобільні телефони під час занять використовуватимуть лише з освітньою метою. Під час організації занять з використанням технологій дистанційного навчання очікується, що здобувач працюватиме на заняттях (з використанням платформ для відеоконференцій) з увімкненою вебкамерою.

Академічна доброчесність. Дотримання академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (<https://cutt.ly/4TiCHkS>) та Положенням про дотримання академічної доброчесності науково-педагогічними працівниками, науковими працівниками та здобувачами вищої освіти в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (<https://cutt.ly/vTiVowX>).

Очікується, що роботи здобувачів будуть їх оригінальними міркуваннями. Відсутність покликань на використані джерела, фабрикування джерел списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують приклади можливої академічної недоброчесності. Списування під час практичних і лабораторних занять, підготовки до них, самостійної та контрольної роботи, екзамену заборонені (зокрема, з використанням мобільних пристроїв). Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмових роботах здобувачів та фактів списування є підставою для їх незарахування викладачем (незалежно від масштабів плагіату чи обману).

Література. Для пошуку рекомендованої літератури здобувачі можуть послуговуватися бібліотекою університету, фахових кафедр та інтернетними ресурсами. Здобувачі заохочуються до використання літератури, якої немає з-поміж рекомендованої.

Комунікування з викладачем. Спілкування з викладачами здійснюється під час лекційних, практичних занять (участь у бесідах, дискусіях, відповіді на питання тощо).

Очікується, що здобувачі будуть задавати викладачам запитання, цікавитися додатковими відомостями й сучасними науковими знаннями з курсу. Викладач щотижня проводить консультації (офлайн і онлайн).

10. Схема курсу

Денна форма навчання

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
	2	3	4	5	6	7
Module 1						
Тема 1. Communicative approach in translation.		4	6			20
Тема 2. Aspects of language and country studies in translation.		4	6			20
Тема 3. Linguacultural aspects of translation.		4	6			20
Тема 4. Pragmatic adaptation of translation.		4	6			20
Годин разом	120	16	24			80

11. Методи навчання і форми оцінювання

Методи навчання: лекція (лекція-презентація, лекція-бесіда), розповідь, пояснення, дискусія, робота з дидактичними матеріалами та іншими джерелами інформації, робота з інтернетними публікаціями та матеріалами вебсайтів, завдання.

Форми поточного оцінювання: під час практичних занять (опитування, виконання завдань у MOODLE).

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового контролю: залік

12. Система оцінювання

Поточний і модульний контроль	Сума	
Модуль 1		
Поточний контроль	МКР	100
60 балів	30 балів	
Самостійна робота	10 балів	

Максимальний бал оцінки поточної успішності здобувачів вищої освіти на навчальних заняттях – 12 балів.

Критерії оцінювання знань, умінь, навичок здобувачів освіти на навчальних заняттях.

Якщо здобувач вищої освіти не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях, не виконав модульної контрольної роботи (МКР), завдання самостійної та індивідуальної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на ці види робіт, він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю.

Пропущені заняття здобувач вищої освіти має обов'язково відпрацювати. За відпрацьовані лекційні заняття оцінки не ставляться, за практичні, семінарські, лабораторні, індивідуальні заняття нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12). Здобувачу вищої освіти, який не виконав поточних домашніх завдань, не підготувався до навчальних занять, в журнал обліку роботи академічної групи ставиться 0 балів. Здобувач вищої освіти, знання, уміння і навички якого на навчальних заняттях за 12-бальною шкалою оцінено від 1 до 3 балів, вважається таким, що недостатньо підготувався до цих занять і має академічну заборгованість за результатами поточного контролю. Поточну заборгованість, пов'язану з непідготовленістю або недостатньою підготовленістю до навчальних занять, здобувач вищої освіти повинен ліквідувати. За ліквідацію поточної заборгованості нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

Рейтингова оцінка у балах знань, умінь і навичок здобувача на навчальних заняттях з навчального (змістового) модуля обчислюється після проведення цих занять та ліквідації ним поточної заборгованості, пов'язаної з пропусками занять, непідготовленістю або недостатньою підготовленістю до них відповідно до «Положення про рейтингову систему оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (зі змінами та доповненнями» (<https://cutt.ly/mL7b6am>).

Самостійна робота (10 балів)

Контроль за самостійною роботою здійснюється на практичних заняттях і консультаціях. Основною формою самостійної роботи здобувачів під час опанування курсу «Соціолінгвістичні проблеми перекладу» є передусім підготовка до практичних занять. Оцінювання самостійної роботи здобувачів вищої освіти відбувається в межах поточного контролю.

Модульна контрольна робота (30 балів)

Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі. Мінімальний бал – 30. До її написання допускаються всі здобувачі вищої освіти. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати. Невиконання МКР оцінюється 0 балів.

Критерії оцінювання МКР

Рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти			Критерії
Початковий	1-17 балів	незадовільно	Здобувач вищої освіти вірно виконує лише частину завдань, кількість яких не досягає 60% від загального обсягу, при виконанні інших припускає грубі помилки або не виконує
Середній	18-22 балів	задовільно	Здобувач вищої освіти вірно виконує від 60% до 75 % загального обсягу завдань, при виконанні інших припускає грубі помилки або не виконує
Достатній	23-26 балів	добре	Здобувач вищої освіти вірно виконує від 75% до 85 % загального обсягу завдань, при виконанні інших припускає грубі помилки або не виконує

Високий	27-30 балів	відмінно	Здобувач вищої освіти вірно виконує від 90% до 100 %
---------	-------------	----------	--

Здобувачі вищої освіти, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60 % від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання або не виконали її завдань, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою.

В умовах застосування дистанційних технологій навчання організація поточного і семестрового контролю відбувається відповідно до «Порядку організації поточного та семестрового контролю із застосуванням дистанційних технологій навчання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (зі змінами)» (https://drive.google.com/file/d/15qM6nA_NtvOZxOYz4Hzc8DZNgnAiL_zz/view).

13. Література

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
2. Береговенко Н.С., Демченко Н.С. Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови (англійська): навчально-методичний посібник для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, галузі знань – 03 «Гуманітарні науки», спеціальності – 035 «Філологія» (переклад), спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Біла Церква, 2021. 150 с.
3. Бялик В. Д. Перекладознавство : Теорія і практика. Translation Studies : Theory and Practice : підр. для студ. ф-тів іноземн. Мов. Чернівці : Золоті литаври, 2012.
4. Веклич Ю.І. Країнознавство (Курс лекцій). К.: КМПУ імені Б.Д. Грінченка, 2004. 167 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с.
7. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
8. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. / за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006.